

Mapuzugun wirikan: kuyfike zugun, Itxofill mogen ka itxofill chegen

Elisa Loncon

Universidad de Santiago

Santiago, Chile

elisa.loncon@usach.cl

 [0000-0003-3239-1723](https://orcid.org/0000-0003-3239-1723)

Recibido: 28 de mayo de 2026

Aceptado: 8 de julio de 2026

Cómo citar: Loncon, E. (2026). Mapuzugun wirikan: kuyfike zugun, Itxofill mogen ka itxofill chegen. *Revista de Historia Social y de las Mentalidades*, 30(1), pp. 283-299. DOI: <https://doi.org/10.35588/pxty3q66>

Konkünu: Mapuzugun niey kiñe nüqkülen kimün ka kiñe nüqkülen mogen amulgeken kuyfitu zugun mew. Femgechi, epew mew, ül, piam, nütxam mew txipakey; tüfachi kewonh re miawülkelay kuyfike zugun ka txemülkefi Azmapu kimün ramtukakelu liqke rakizuwam, kiñeltukugel mogen mew, küpalu Europa pigelchi mapu, ka *moderna* chelgen pigelu.

Tüfachi küzaw mew nentugeay kiñe teoriko rulpazugun, txipalu nütxam mew, fachiantügel kum wirin mapuzugun mew, ka mülen Azmapu kimün nentugekel mapuche kuyfike nütxam mew. Tüfa ti inarumelün mew müley Leonel Lienlaf, Elicura Chihuilaf ka Roxana Miranda Rupailaf kümwirin, ka kuyfike epewtun txipakel lof nütxam mew.

Ti inarumen konküley ti *descolonización* ka *intercultural* rakizuwam mew, falintukefi nütxam, re inankimün no, tüfa ta wefkenmu kimüngey, itxofillgen faliwtukel, weftuken kimün. Tüfa ñi chumkünugen epuñpüle nütxam nentugey, kiñe mew rakizuwamkel Azmapu ka ramtukakefi ti liqke kimün, tañi faliwtugeam mapuzugun, chew txipakenmu müлло kimün, ka tañi günekayafiel ti *moderna* chegen, wüzamkel *naturaleza* ka che kimün.

Newen nemül: *Tradición Oral*, Itxofill mogen, *Oralitura*.



1. Konkünü

Wirin mapuzugun mew chem txipalu nüttxam mew, kum wirin lofmapu txipalu kañpüle tukukefi ti liq academiko wirin konam mapu wefkenmu kimün, nüttxamkan, mülelu wirin kewonh pünekel kum wirife ka wirikelu, txaponkefi Azmapu kimün, zugun rüpü ka ti wirinzugu. Tüfachi wirin rakizuwam inafeypialu ¿chumgechi ti mapuche kuyfike zugun ka ti fachiantü kum wirin mapuzugun mew zewmaketuy nüqkülechi mogen rantuyawal ti wallom feyentun niel ti *moderno* cheltun?

Tüfachi wirinküzaw kintuay chemew ti kuyfike zugun ka ti fachiantü kum wirin mapuzugun mew nentukey kiñe nüqkülechi mogen txaftukefilu ti fachiantü wallontuchen. Rüfgey ti *literatura* chillkatukefi ti mapuche kum wirin ñi pen azmogen, konülpan zugu ka ti zugunwirin, welu petu pelay chumgechi ti mapuzugun nüqküley Itxofill mogen mew ñi forolkülechi azmogen mülelu kuyfike zugu ka ti fachiantü kum wirin mew.

Ti Itxofill mogen kimün, mülel Azmapu mew, logkontukefi mogen kiñe nüqkülechi fuqü erke chew mülen pu che, kake mogen, püllü newen ka lof mapu. Femgechi felenmu zugu kimün wefkelay kiñe wichulen chemkün mew, welu wefkey nüqkülenmu mogen Mapu mew, mülenmu Itxofill mogen. Tüfachi kimün nüttxamgey ka kimeltugekey mapuzugun mew chew kuyfike zugu ka ti fachiantü kum wirin pepilkefi wüñoweftual Azmapu lofmogen, lofkimün.

Wirin mew mapuzugun pepilkefi wefal ka kimeltual rakizuwam, chumgechi felen kimün mapu mew ka chumgechi nüqkülen Itxofill mogen mew. Feymew yemay fachiantü mapuche wirikan re nentukelay *literatura* küzawkantun kam azmogen müten welu rakizuwamkefi Azmapu mogen, tañi konken rakizuwam, wefken mew kimün ka günenkakel zuwam txipakelu *moderno* kimün mew, fey tañi falin.

Ti wigka mogen ka ti wentxukimün kuyfi mülelu wigka mogen mew ayülafi llitunche kewonh, feymew tukufi miñchewigka rakizuwam mew, zoy falin mew liqke rakizuwam, tüfayegün *folclore*, *mito*, azmogen *patrimonio* pifi. Mapuche nüttxamkan ayülafi egün *premoderna* erke, txipakenon mülo kimün zuwam, kam rakizuwam pigün. Tüfachi

miñchentukun wefkenmu kimün txapomi re wezake pin wigka mew: mapuche nielay rüfkimün, chegelay ñi mogen pigün.

Femgel tañi pin egün, tüfachi küzaw feypi: mapuzugun wefkelfi kimün ka itxofillgen nüqkülelu Itxofill mogen mew, ka nentugekefi nütxamkawün mew, epew, ül, piam new, tañi günekayafiel ti kiñelgen kimün, ka ti liqkemogen mülelu *moderna* chegen mew, ka magelkefi kake pu che tañi logkontuafiel ñi chegen, lofmapu ka mapu ñi mogen kom nüqküley, feymew müley mogen.

Tüfachi inakintun zewmagey kiñe müлло rulpakimün pepilkan mew ka inay ti *descolonial* rüpü, inakelu mapuche nütxamkan chew txipakenmu kimün. Fawmew müley epewtun, kum wirin ka Azmapu nemül mülelu mapuzugun mew, ka kuyfike nütxamkan. Ti manülkan txapomi amulzugun, *descolonial* rakizuwam ka fillrumekimün tañi kimal chumgechi ti mapuche nütxamkan pepilkefi müлло kimün, Azmapu rakizuwam ka inarumekimün fachiantü txipal ti wigka mogen mew. Ti inakintun pepilkegey kiñe kualitativo ka *documental* inakintun mew. Azkintugey txaponkülechi kimün epew mew ka wirinzugun zewmalu Leonel Lienlaf, Elicura Chihuailaf y Roxana Miranda Rupailaf. Ti zullikan falintufi küla rume norün: amultuken ti zugun wirikan mew, mapuzugun mülenmu wirin ka zuwam mew, ka txaponken mew lofmapu, chegen mogen egu. Kom wirikan mew inakintugey: zugun, tukulpanzugun, Itxofill mogen ka chumgechi wefken kimün.

2. Ti kolonialismo ka chumgechi falitugenon nütxamkan ñi rali kimüngel

Ti kolonial newen, *colonialidad del poder* pigelu (Quijano, 2000) feypintukey kiñe kuyfi rupan zugu chew ti ñopiñün re mülelay ekonomiko kam politiko günen ka konkey chew wefkenmu kimün, ti kolonial kimün. Ti *moderno* liq zuwam tukuy falin kimün mew, zoy falingel, müлло rakizuwamgel, welu ka feypiyeğün, müley falinolu zugu, fey tüfa mitopitukefi, tradiciongey pigün, primitifogey. Tüfachi liq norwe mew, llitunche chillkatun zugey welu nielay falin, nienolu ñi rüf müलlokimün txokigelu. Tañi kimün ñi wüel rulpazugey welu ka az wülgey, wekun mew nentugel pelaygün ñi Azmapu kimüngen

ka itxofillgen nien mew. Ti mapuche nütksamkan pichirumegetuy re folklorgey pigün, kimlaygün tañi nien newen ka tañi wefpüramkel müllo rakizuwam ka kisu tañi kimeltuken mogen. Tomas Guevara inanielu ti *ciencia positiva* zewmay kiñe mollfüñ müllo kaymetun, azkintufi pu mapuche ñi wezalogkogen, chumgechi rakizuwamkefuy wigka ti XIX patakantun mew. Wirikay kiñe wirinzugun *Psicología del pueblo araucano* pigelu, fey mew feypi: “ti araucano kewonh nielay nemül feypial zoy püralechi rakizuwam pituy (Guevara, 1808: 268) Tüfachi rakizuwam mew mapuzugun logkontugelay tañi kisu nien ñi zuwam, welulkaley, nienon müllo ka tüfa nienon püralechi nemül, nentukelay küzawgel rakizuwam pigün.

Tüfachi chenon rakizuwam müleñmawi XX patakantü. Konlu ti txipantü pura mari (1980) epew chillkatugey mito erke (Carrasco 1986; Kuramochi, 1991) ka konlu ti txipantü aylla mari kiñe ti Premio Nacional Historia feypifi “mapuzugun, kiñe epe lalechi kekongey, pichiñmaley (Sergio Villalobos, El Mercurio, 12 de mayo, 2019). Kom tüfachi feypin wezalkafi mapuche kimün inanienmu ti liqke rakizuwam ti fachiantü *modernidad* mew txipapan, mañkonam ñi fütxa newen chew txipaken Azmapu kimün ka itxofillke rakizuwam.

Femgechi weza azkintun pilay püneal mapuzugun chillkatuwe mew, tüfachi pinon re katxükonlay zugual che, ka pichirumekünügetuy mapuche zuwam tañi newen nentual kimün, mapu ka mogen. Llitunche kewonh kimeltukey chumgechi müleken che nüqkülen lof mapu mew, feyentun mogen mew ka chumgechi felen che mogen welukeyuwün mew.

Newe rupanon fentxen txipantü chillkatugetuy mapuche nütksamkan, kom falintukefi chumgechi wefken ka amultuken kimün fillke azkintun mew. Tüfachi wirin küzaw azkintuay ti *literatura* küla rume zugun mew. Wünelu mew müley mapuche nütksam chillkatun, tüfa inay kuyfike rüpü azumal kimün. lofmapu kimün. fillke nütksam ka zugun ñi füla wefpüramayal azmogen. Tüfachi azkintun pegeli chumgechi kuyfike zugun. wefpüramkey kimün küzawün mew welu wichulelay lofmapu mogen mew (Harcha, 1979; Catrileo 1992).

Epu rüpü mew txapomfi zuguwirin chillkatun la mapuche kum wirin egu nentugel epe rupachi XX patakantun mew (Curriao y García, 2010; Miranda, 2020). Tüfa falitufi chumgechi wüñoketuy mapuche wirikan nütksamkamel kuyfike zugun mew ka tañi amultukel weke

literatura ka politiku günen zugun mew. Tüfachi wefkel küzaw Elicura Chihuailaf üytufi *Orality* 'wirinzugun', chew amulgekey zugun, txapomkelu zugun nüttxam ka ti wirin.

Ti külachi rüpü mew müley chillkatun inakefilu zugun ka mapuche rakizuwam, tüfayegün koni mapuche rakizuwam mew chumgechi azkintuken mapu, norüm, feyentukel. Tüfachi kintukan keyukey pegeltual rakizuwam ka nüqkülechi mogen mülelu itxofill mogen mew ka mülenmu kimeltuwün (Quilaqueo, 2012; Quilaqueo, Quintriqueo, Torres y Muñoz, 2014; Quilaqueo, Quintriqueo y Torres, 2016; Quilaqueo y Quintriqueo, 2017; Quintriqueo y Quilaqueo, 2019) Azmapu, Kúme Mongen ka Itxofill Mogen (Loncon, 2023). Tüfachi inarumen pegelkey chumgechi felen mogen lofmapu mew, ka chumlen iñchiñ tayiñ mogen.

Femgechigen zugu, tüfachi kintukimün nüttxamkakefi ti küla rume zugu tañi azkintual txarilen zugun, Azmapu, mapuzugun. ka ti liqnogen rakizuwam, inarumeken chumgechi zewmagekey ka amulgekey kimün pu mapuche. Feymew tüfachi küzaw keyukonay pegeltual chumgechi kuyfike zugu ka fachiantü wirinzugun pegelkey Azmapu kimün, Itxofill mogen nielu mapuche kimün.

Gramática generativa pigel ti mülo kimün, chillkatukelu kewonh feypi, che zugun pepilkey marichi zewmalkan kimün: pichikentu chem mew, zumzunpigel pepilkefi afnon piel (Chomsky, 1957), logko zewmakefi. Welu llitunche kewonh zoyulkey tüfachi zewmalkan, tañi pegeal mapuche rakizuwam ka Itxofill mogen ñi zugu (Loncon, 2023) Kewonh re nentukelay *frase*, ka zewmakey wallmogen pepilgelu, chumgechi nüqkülen Itxofillgen ka chumgechi wichuley mogen. Inalgen ti *perspectivismo amerindio* (Viveiros de Castro, 2009) llitunche wallmogen niekelay kiñe *naturaleza* müten, chew mogeley kom gen, welu müley fillke nüqkülen mogen. Tüfachi itxofillgen, kulliñ, che, pülli, kake mapu newen chetxokigekey kom, mülenmu kake azkintun, tüfachi azkintun txipakey kewonh mew. Ka ramtukakefi ti *moderno* rakizuwam wichulen mew ti *naturaleza* ka ti azmogen, che ka ti chem, chegel ka ti chenogel kom wichuleygün. Llitunche kewonh re pegeltukelay pekanka chem mülel wekun mogen mew, welu pegelkey kom nüqkülen mogen.

Ka femgechi Arturo Escobar (2018) nentuy ti *pluriverso* rakizuwam tañi pegealtuafiel chumgechi felen fillke wallmogen ka ti nüqkülen

mogen. Itxotxipalen mew kiñe wigka rakizuwam kiñe wallmogen müten müley pilu, ti *pluriverso* kimfemi fentxen kimün mülel, fentxen chegen ka lofke mogen fillpüle mapu mew. Tüfachi wif zugu mew Linda Tuhiwai pegeli chumgechi ti pu llitunche ñi nütksamkawün rüf müllo kimüngey ka zewmakey zugu. Nütksamkan, wüñokintugen mew kuyfike zugu, amulgel nütksamkan mew, kimeltugen mew lofche re inanzugugelay *académico* wirikan mew, tüfa rüf kiñe nor rakizuwam, llitunche ñi azkimün, chumgechi zewmaken ñi kimün, wefkenmu kimüngey.

Feymu yemay kuyfike zugun, wirinzugun, mapuche *literatura* ka fachiantü kum wirin azümafiyiñ femgechi: kuyfikezugu mew wefkey mapuche kimün. Re nütxamgelay welu chew txipapan ka kiñiwtugeken ka wüñoweftukenmu kimün, mülen mew nütksamkan zugu, konülpan zugu lof mapu mew txipalu ka lofmapu mogen mew. Kuyfike zugu ti epew, piam, ül, nütksamkan kom niey rakizuwam yenielu lofmapu kimün nüqkülen mew Itxofill mogen mew, Azmapu normogen mew ka lof mapu tukulpan zugu.

Ti wirinzugun, Elicura Chihuaifal tukuelchi zugu, üytufi amulkey zugu wirikan mew. Tüfa re mapuche wirin literaturagelay welu kiñe kimüngey chew konken wirikan mew rakizuwam, azmogen, aznegüm, nüqkülen kimün. müley kuyfike zugun mew. Ti wirinzugun welulkelafi kuyfike zugun tukukefi ka wif mew, tañi nütksamkayafiel kake rakizuwam egu fachiantü mülechi kimün mew

Ti mapuche *literatura* mew mülekey txokinke wirikan nentukel kuyfike mogen, azmogen, mapuche rakizuwam mülekel fillke azwirin mew. Fachiantü mülechi kimün mew, ti zugunwirin zoyfalingey faw mew tañi tukun mew kuyfike zugu, kuyfike nütksam.

Ti fachiantü mapuche kum wirin, zoy falichi zugugey mapuche *literatura* mew, faw mew txawüley kuyfike zugun, rupalchi mogen liqgegen pu mapuche, wüñoweftun mapuzugun ka ti azkentugeken fachiantü mogen. Kiñeke mew ti kum wirin tukukey kuyfike zugun, zugun wirin wüño üytuaifiel kuyfike nemül tañi nütksamkayafiel chumgechi felen mapu, tukulpanzugun, azmogen ka chumgechi nüqkülen che, ka Itxofill mogen mu. Femgechi kum wirin re pegeltukelay azkezugu, ka wüñoweftulkefi mapuche rakizuwam. Feymew tüfachi wirikan mew ti Azmapu mogen mapugey, ti kuyfike

zugun ti wefkenmew kimüngey ka amultukefiel, ka ti wirinzugun, ti wirin amultukefiel wirin mew ti mapuche kimeltun.

3. Mapuzugun mapu tañi itxofillgen

Ti üytun mapuzugun ‘mapu ñi kewonh pige’ Tüfachi üy kimeltukey kiñe rakizuwam chew itxofillgen pepi zugukey ka nüqkülen mogen mew (Loncon 2023). Fillke zugu müley mapu mew, müley wiwkeñ, üñüm ñi zugu, txalkan, pillan ñi zugu, rarakün kütخال ñi zugu. Mapuzugun feypikey re che müten zugukelay kake mogen ka niey zugu. Ti kewonh küme elkünükey chumgechi mogeal ganfill wallmogen mew, chegen ka mapu, mür txawüleygu. Feymu igkañpen mapuzugun re nieal ti *patrimonio* lingüisticogelay ka konkey chumgechi igkayam chegen miñche tukulgenuam mülenmu wigkawün. kewonh mew müley Kuyfike zugun, feyentun, poyewün, lofmapu kimün. Rakizuwamkel mapuzugun mew ka inarumen mew konkey che, kake mogen mew mülenolu ti *moderno* wigkawün mew.

Ti mapu fillgen wefi Azmapu, ti mapuche rakizuwam. Ti Azmapu mapuche kimüngey, ka norkefi mapuche lofmogen ka Itxofill mogen. Tüfachi rakizuwam kintukey reneqnien kom mogen. Tüfachi zugun mew mapu wichulelay chegen mew, kiñe mogen chemgey, chew mülen che, püllü newen, kulliñ, mawizantu, ko, lemu, weluke keyuqkeluyegün, Chumgechi feypiel ti nüqkülen fillgen, kom gen müley mapu mew niey gen, newen, ka niey az. Mogen ta witxaley, müley welukeyuwün ka wüñoweftuken mew fillgen; kimün weflu ti wüñol mew, wüñokey ganfill chem, pepiluwam mogen mapu mew.

Ti nüqkülen mapuche fillmogen feyentukey wichulenon, kisulenon mogen, welu mülekey txawulenmu kakegen, newen mew, mapu mew. Ti nüqkülen re küme felengelay tüfa ka wallgen kimüngey chewpüle che, kulliñ, mawiza, lewfu, püllü ka chem wallkülel kom kiñewküleygün mogen mew, welukelluqkeygün. Wichuley ti wigka *moderna* wallgen weflu wichutukulgen ti *sujeto objeto*, ka ti *naturaleza* azmogen egün, chegen kam chegenon. Mapuche rakizuwam feypikey kom gen niey newen, az, newen tañi yeniürpan küme mogen. Wekün kulliñgelay mapu tañi txirakageal, tüfa apoley gen welukeyuqkel mogen, pu che wichulelay ka raginkülelelay, welu niey ñi müleal

itxokomegün tañi amuleam mogen. Feymu ti nüqkülen mapuche wallgen, re kiñe *ecológica* kimün gelay, re kuñiwtuam *naturaleza* pilay, tüfa ta mütxümkefi pu che tañi azkintual ka kimün, chew kimün wefkey norün mew, püllü mew ragiñ Itxofill mogen mew.

Kimün wefi mülenmu nüqkülen lelfün chew mülenmu mogen ka ti mapuche kimeltun zoygeal che mapu mew pilay, welu kimal amulnial mogen yeniürpual ñi txekan ka ñi newen.

4. Kuyfike zugun, epew ka chumgechi wefken kimün

Rupalenmu ti epu mari patakantun, ti kimtu kimünfe Rodolfo Lenz chillkatufi ti epew *mito* erke pi kam *folclórica* zugun. Welu ka femgechi fachiantü kake kimün müley, tüfa feypi: “*In Mapuche culture the epews are presented as a methodology for learning, where orality and active listening are important*” (Riquelme et al., 2023:11) epew kimüngey. Epew mew amulgekey zugu kimafiel pu pichikeche, kimeltugekey welukeyuwün mülen che egu, kake mapu gen ka ti feyentun. Epew kimeltukey kulliñ ñi mogen, mawiza, ko mogen, püllü ka lofche, amulkey nor kimün, lof kimün ka Azmapu kimün.

Azmogen Shumpall, malenh kam wentxu lafken tuqlu kam Kúpuka epew, ti zomo mawiza tuqlu, tüfayegün amchegelaygün chumgechi feypikey ti *moderno* rakizuwam. welu kimüngey chew kom püllüley lafken mew, mawizantu, kom mogeley ka zugukefi pu che.

Ka müley kake nütksamkam, re wewpin no, müley kuyfike zugun, rupalchi zugun, lofche nütksam, kollawtun, üllkantun. Tüfayegün chillkatufi Maria Catrileo, feypi: müley txawupenmu kam keyuntukun nütksam; azmogen ka newen nütksam; amülpüllin nütksam ka kimeltual kawintual nütksam kafey (Catrileo, 1992:62).

Kom tüfachi nütksamkan küzaw wefelkey lofmapu rupalechi zugu, norüngeal che, püllikimün, rakizuwam ka lof kimün; zuguel chi nemül txawulkey che, awkiñgetukey ka elkünükey rüpü inayal pu wechekeche. Allkütupeyüm re chofügelay, femgechi nentupoyenkey che, feyentukey kake che mülen; feymu mapuche nütksamkan inanchemgelay miñche wirikan mew, tüfa ruf zewmakey kimün.

Mapuche nütksamkan zewmakey müllo kimün, kiñe forolün kimün, inagen tüfa: epew kimeltukey yamüwün, norzugun, küme zuwam,

lofkimün, nüqkülen mapu mew, pichikeche kisu günewün, allkütun ka rakizuwamün; chegelün; norgeam, kimchegeam, newenchegeam, kimchegeam.

5. Wiritu nütksamkan ka fachiantü mapuche rakizuwam

Leonel Lienlaf, mapuche kum wirife

Tañoi wirikan mew pegeli chumgechi txawüley mapuche wirikan nütksamkan mew, mür kiñe rüpu komküleygü, amuli ka txemüli mapuche rakizuwam.

Ti kum wirin Trig Metawe 'Cántaro roto'pigelu. Küzaw mew ti txiq metawe ka wüñozewmagetukey txiqün mew, nentugekey ti raq. Tüfachi az pegeltuy kiñe rakizuwam chumgechi felen rupal chi zugun ka ti kimün wültumekey rumel. Txikle rume ti metawe mülewekey ti pele wülam kiñe we metawe.

*Dewma afmekey
tüfachi kelü metawe
trigy deuma.
Mapumew umgtuay,
kiñe antü
ka wüdüfe
deumatuaeyew.
(Lienlaf 110-111)*

Tüfachi katxün kum wirin tukulpafi ti Wüñol, wüñoltual mogen. Ti metawe ürkütuley mapu mew welu wüñotuay ka metawe mew pile ti wizüfe. Mapu mew wegetugey mogen ka itxokom mogen ka ganfill mülel niekey we mogen. Ti katxün kum wirin teyfükelay mogelechi chem tushpu welu pegeli kiñe tuwe chew wefpaken we mogen. Metawe wüñotukey mapu mew chew tuqken raq, mülenmu feymew müleketuy wegetun. Tüfachi az mew pegeli chumgechi felen Wüñol, chew amulketuy mogen txaftuafiel ti wifkülechi *moderno* antü. Ti mülewmalechi mogen mülelay metawe az mew welu ti wüñoweftukenmu ka weftun mew mapu mew.

Ka femgechi mapuche nütksamkan ñamkelay wirikan mew, kaletukey, wallkey ka mülewekey wechekeche mew. Wirikan wefkey mülewetuam nütksamkan, wefkenmu kimün, penolu ti *colonialismo* konlu iñ llitunche kewonh.

Elicura Chihuailaf: nütksamkan wirin ka kuyfigel chi nütksam

Elicura Chihuailaf, kum wirife, elumñmagel ti *Premio Nacional de literatura*, 2022 rüf raginküley ti mapuche nütksamkan wirin mew fachiantü. Ñi wirikan nentukekey kiñe zugu chew wirin aluñmakünukey nütksam ka wüñoltukefi chumgechi mogeley kimün.

Ti wiripeyüm *Recado confidencial a los chilenos*, (1999) pigelu txapomkey kuyfike nütksam, lofmapu ka pülü kimün weflu epurume kewonh mew chew mapuzugun ka ti wigkazugun pepilkey wichulen ti itxofillgen.

Las palabras son como el sonido del Kultrun
me están diciendo mis Antepasados
pues se sujetan en el misterio de la Sabiduría
Por eso con tu lenguaje florido conversarás
Con los amigos
e irás a parlamentar con los winka.
Chihuailaf, p.201

Castellano rume wiringel tüfachi katxün kum wirin, feypiley mapuche nemül külarume zugu mew: rakizuwam, piwkentukun ka pülligen mew (Loncon 2017) femgechi nütxamkakefi ti kuyfikecheyem, tüfayegün amultukukefi kimün azmogen, ka chumgechi nütxamkayafiel mapuchegenonchi che. Ti chi wirin *Recado confidencial a los chilenos* rantukafi ti pu *chileno* chemu falintukelay mapuche kuyfike zugu kafey zuwamgetuken amultugeal nütksamkan epuñpüle, mapuche ka katxipache egün.

Ti katxün kum wirin mew, zugun ta re feypial müten gelay, ka chemküm kimeltual kiñe zugun, ti nemül nüqküley che mew, mogen mew, tukulpazugun mew ka lofmapu mew; wegetukekey mogen che mew, kuyfikeche yem egü ka lof che mew. Femgechi kaley tüfachi rakizuwam liqkeche mew, zugun ta wekün mogengelay welu kiñe

nüqkülechi mogengey wefkenmew kimün, lofmogen ka rupalechi mogen.

Ti nütksamkan wirin re pegelkelay llitunche wirin *literatura* mew. Tüfa kiñe nütksamzuwamgey tukugel wirikan mew. Femgechi Chiwailaf zewmakey kiñe kuyfigel nütksam ramtukawkelu ti *colonial literatura* ka ti *moderno* rakizuwam, wichulkel chegen ka *naturaleza*.

Ñi kum wirin mew ko niey zugu, aliwen niey kuyfike rupan zugu ka ti pewma pegelkey lofmapu rüpi. Mapuzugun re feypikelay chumlen wallgen welu nüqkefi Itxofillgen.

Roxana Miranda Rupailaf: kalül ka genowigkamogen

Roxana Miranda Rupailaf tukuy kiñe kalül az ka malhen zugun ñi mapuche nütksamkan wirin fachiantü

Taño wiripeyem mew *Shumpall* (2011) Kintuy kiñe epew, Shumpall pigelu taño dewmayam kiñe wirikan chew mülen ti txuyulkalüpeyün, kuyfike rupan zugu, feyentun ka wigka müntuñman. Malenh ñi kalül nometuley wekun newen mew welu ka weychan mapugey, zewmakel newen.

Necesito que cantes
que traigas tu corazón de plata
y que tu mitad hombre camine sobre el puente
y tu mitad pez traspase el color de los oleajes.
Miranda, p.51

Shumpall kiñe epewgey, kiñe kuyfi zugu Roxana Miranda tukufiel kum wirin mew, kuñiwtunien chem piel chi epew: kiñe zomo ayipiwkefi kiñe Gen lafken. Tüfachi feley txapomkefi ti *moderno* rakizuwam wichunentuel *naturaleza* che egu, faw mew mür kiñe mogen mew müleygü. Miranda ñi kum wirin pegeli witxanolan mapuche kuyfike zugu ka kuyfitumu mülenon; kageltugekey ka weke azgetukey. Kum wirin nemül amultukey runchi zugu ka wegetukey mogen rantukawün mew.

Mapuche itxofillgen mew, mapu wichulelay che mew, epew kimetukefi tüfachi nüqkülenchi mogen. Chegen reñmaley mawizantu mew Küpüka epew mew, ti mawiza malenh; lafken egu Shumpall egu ; wenumapu yegu Wünelfe wagülen, epew mew (Pozo ka Canio,

2014) Tüfachi epew kimeltukefi nüqkülen mew Itxofill mogen, chew txapelkülen che mogen, mapu mogen egu kake mogen yegu, pülli yegu kom nüqküley mapuche mogen mew.

Taño kum wirin pegeli mapuche nütxamkan witxalelan ka kuyfike zugu no. Tüfa ka kimüngey ka weke kimün txipakey, weke az. Kum wirinzugun re kimeltukelay kuyfike zugu ka wüñorakizuwamkefi che rantukan mew.

Ti *colonialismo* re kuyfike zugugelay fachiantü ka konkey zoy falintal wigka kimün, tukual llitunche kewonh falinon müllo kimün mew pikey. Itxotxipan mew ti mapuche fachiantü nütxamkan re falintukelay ñi azmogen, welu ka newentu wüñozewmakey chew txipaken kimün, txapomkel kewonh, Itxofill mogen, ka iñeygen.

Ti Itxofill mogen logkontugekey kiñe fuqü reke nüqkülen mew pu che, kake mogen egün ka pu pülli, lofmapu yegün, tüfa pegeluqkey mapuzugun mew, tüfachi kewonh kümeltukefi lof mapu mogen ka pepi amulkefi tüfachi kimün rupalechi chemogen mew. Kom ti katxün kum wirin inarumelgelu faw pegeli ñi wichunolen pu che kake mogen mew, ka ti wirikan amulniey ñi zewman tüfachi rakizuwam niel ti kuyfike zugun. Ti fillke nütxam pegelkey chumgechi felen mapu welukeyuwün mew, ti nüqkülen mew ka norümgeken kom mogen, tüfachi kimün mapuzugun mew pigekey Itxofill mogen. Femgechi mapuzugun yeniey Azmapu kimün, chew rakizuwam wichulkelafi mapu, txokin che mew ka azmogen mew.

Kuyfike zugun epew, piam, ül, nütxamkan pigelu kom tüfa niey chumgechi wefpüramayal kimün mogen ka chew inarumegekey zugu, ka wegeketun lof mapu mew. Zugun ta re amulkelay kimün, ka wefkekefi Azmapu kimün kimmelkelu chumgechi felen mapu, chumlen che ka chumgechi amulnien nüqkülen fillke mogen.

Afpunmew tüfachi küzaw ti wirinzugun ka ti fachiantü mapuche kum wirin newenmakefi egu tüfachi rakizuwam wirikan mew. Teyfukelafi kuyfike zugu, wirikan we tuwegekey chew mapuzugun petu kimeltukey Itxofill mogen Azmapu niel, pepikakefi tüfachi kimün taño nütxamkayafiel *moderna* chelgetun, ka rantukayafiel kisumülen wallonmapu kimün. Tüfachi inarumen pegeli ti wirinzugun kaletukelay kuyfike zugun wallontumapu literatura mew, wirikan pepilkey mapuche rakizuwam. Chew Itxofill mogen, ka Azmapu, reñmawen Itxofill mogen amulniey ñi felen wallontumapu ñi cheltun.

Wechulün

Txapomtun mew chem piel Leonel Lienlaf, Elicura Chihuailaf ka Roxana Miranda Rupailaf, feypiaiñ; wirikan mew mapuzugun re pünengelay kiñe llitunche kewonh wirin mew welu tukulgey mapuche nütksamkan zuwam, lofmapu kimün ka püllü zuwam. Wirin mew mapuzugun weychalkefi ti wigka *academia* tañi re pünekelu ti wifkel antü, katxüzuwamkel kake mogen. Tüfa wüzamkefi ti *sujeto* ka ti *objeto*. Mapuche nütksamkan küdawkel kuyfike rupan zugu, amulkefi mogen, inanentun, pülligen ka txawulkefi nüqküleam lofmogen egün.

Ka azkintumekeiñ chumgechi ti wirinzugun txaponkefi nüqkülechi mogen elkünukelafi Azmapu, tañi folilgen mew, ka femgechi txanakünukelay mapuzugun, kewonh ta feypintukukel feychi kimün. Femgechi ti epew, ül, ka ti piam zewmaniekefi ka amulniekefi feytichi kimün, ti wirinzugun ka ti fachiantü mapuche kum wirin amulniekey tüfachi kimün wirikan mew tañi müleam Azmapu kimün. Weke tuwe mew chew mülekenmu kimün. Ti fachiantü mapuche wirikan re azmogengelay, txemülkey Azmapu kimün, kimeltun ka ramtukakefi ti *modernidad*. Femgechi kuyfike zugun mogelen rakizuwamgey nütksamkamel chelen ka mapu mogen, azmogen, lofmapu, rakizuwam ka ti püllizugun. Felenmu zugu mapuzugun re kuyfike kewonh azmogegelay kam azmogen tukulpan, kiñe mogen rakizuwamgey chewpüle pepil wegetukey chegeltun mogen, mapu kimün yegün.

Tüfachi inarumen pegeli mapuzugun re kewonh mütengelay amultual zugu kam amultual azmogen. Kuyfike zugun mew ka ti wirinzugun mew amulkefi Azmapu rakizuwam, kimal nüqküleken mapu, chelgen kake mogen egün, püllü mogen egu. Femgechi pu mapuche re nielay kiñe *litetaria* kuyfitu rüpü mew, ka niey kiñe Azmapu rüpü amulkelu fachiantü wirikan mew.

Llitunche kewonh re kuyfike rupanzugugelay müten, welu weke fachiantü kimüngey tañi inarumegeal, kimeltukey chumgechi nüqkülen itxofillgen ka iñ mapu. Mapuzugun niey nor rakizuwam, nüqkülen rakizuwam mogen mew. Zew rupachi zugu, lof mapu, püllü kom nüqküleygün, feymu müley mogen.

Mapuche nütksamkan amultukelu kuyfike zugun nentukey müllozuwam, Azmapu ka ramtukakefi ti *moderno* zuwam chumgechi

wefülken kimün. epewtun mew, wirikan txipalu nüttxam mew ka ti *contemporánea* kum wirin ramtukefi chemu ti *colonialismo* miñche tukuli llitunche kimün. Ka magelkefi niam ka mogen txipalu welukeyuwün mew, nüqkülewün Itxofill mogen mew.

Femgechi wirikan mapuzugun mew pelontukefi kake chelgen ka itxofillgen mapu. Re tukulgelay llitunche nemül ti *literatura* mew kam *academia* mew, welu müley tañi feypial mülen kake rakizuwam pelontualu azpunmu az, *horizonte* pigel, kake azgen mew mogen.

Reküluwün

- de Castro Eduardo, V. (2010). *Metafísicas caníbales. Líneas de antropología postestructural*. Katz editores.
- Carrasco, H. (1986). El mito de Sumpall en la cultura Mapuche. *Revista Chilena de Humanidades*, (8), 49-68.
- Catrileo, María (1992) Tipos de discurso y texto en mapudungun. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*. Universidad de La Frontera
- Castro de, Eduardo, V. (2010). *Metafísicas caníbales. Líneas de antropología postestructural*. Katz editores. Colop, L. E. S. (1999). *Popol wuj*. Cholsamaj Fundacion.
- Curriao, M. M., & García, F. M. (Eds.). (2010). *Kümedungun-Kümewirin: antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI)*. LOM ediciones.
- Chihuailaf, E. (1999). *Recado confidencial a los chilenos (2a. Lom Ediciones*.
- Chomsky, N. (1979). *Sintáctica y semántica en la gramática generativa*. Siglo xxi.
- Escobar, A. *Designs for the Pluriverse: Radical Interdependence, Autonomy, and the Making of Worlds* (2018)
- Escobar, A. (2014). De la crítica al desarrollismo al pensamiento sobre otra economía: pluriverso y pensamiento relacional. *Extraído de <http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20140918020441/ReinventarLaIzquierda.pdf>*.
- Guevara, T. (1808). *Psicología del pueblo araucano* (Vol. 4). Impr. Cervantes.
- Harcha Cassis, L. (1979). El weupin o discurso mapuche. *Noticiario Mensual del Museo Nacional de Historia Natural*, (Noticiario 272), 8-11. Disponible en <https://publicaciones.mnhn.gob.cl/668/w3-article-66413.html>
- Kuramochi, Y. (1991). *Mitología mapuche* (Vol. 40). Editorial Abya Yala.
- Lenz, R. (1896). *Estudios araucanos*. Impresor no identificado. *Anales de la Universidad de Chile*.

- Lienlaf, L. (1989). *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Editorial Universitaria.
- Loncon, E. (2023). *Azmapu*. Ariel Chile.
- Miranda, P. (2020). Elicura Chihuilaf: mensajero de las palabras sagradas. *Mensaje*, 69(694), 56-59.
- Miranda Rupailaf, R. (2011). Shumpall. *Santiago, Del aire editores*.
- Pozo, G., & Canio, M. (2014). Wenumapu. *Astronomía y Cosmología Mapuche. Santiago de Chile: Ocho Libros Editores*.
- Riquelme Mella, E., Nahuelcheo, M., Padilla Soto, E., Calfunao, F., Toledo, J., Bizama, K., & Jara, E. (2023). Socialization of knowing how to feel through the Epew in Mapuche Culture: guidelines for early childhood education. *Education sciences*, 13(6), 622.
- Tuhiwai, L. (2016). *A descolonizar las metodologías. Investigación y pueblos indígenas: a descolonizar las metodologías. Investigación y pueblos indígenas*. LOM ediciones.
- Quijano, Aníbal (2000), "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina", en *La colonialidad del saber*, CLACSO, pp. 201–203 (ed. PDF).
- Quilaqueo, D. (2012). Mapuche Educational Knowledge: Rationality Based on the Social Memory of Kimches. *Atenea (Concepción)*, (505), 79-102. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622012000100004>
- Quilaqueo, D.; S. Quintriqueo; H. Torres; G. Muñoz (2014). Saberes educativos mapuches: Aportes epistémicos para un enfoque de educación intercultural. *Chungará (Arica)*, 46(2), 271-284. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-73562014000200008>
- Quilaqueo, D.; S. Quintriqueo; H. Torres (2016). Características epistémicas de los métodos educativos mapuches. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 18(1), 153-165. <http://redie.uabc.mx/redie/article/view/673>
- Quilaqueo, D.; S. Quintriqueo (2017). *Métodos educativos mapuches: retos de la doble racionalidad educativa. Aportes para un enfoque educativo intercultural*. Chile: Universidad Católica de Temuco.

Quintriqueo, S.; D. Quilaqueo (2019). Modelo de intervención educativa intercultural en contexto indígena. Chile: Ediciones Universidad Católica de Temuco.